

朋輩及家庭急救系列
FIRST AID For FRIENDS AND FAMILY

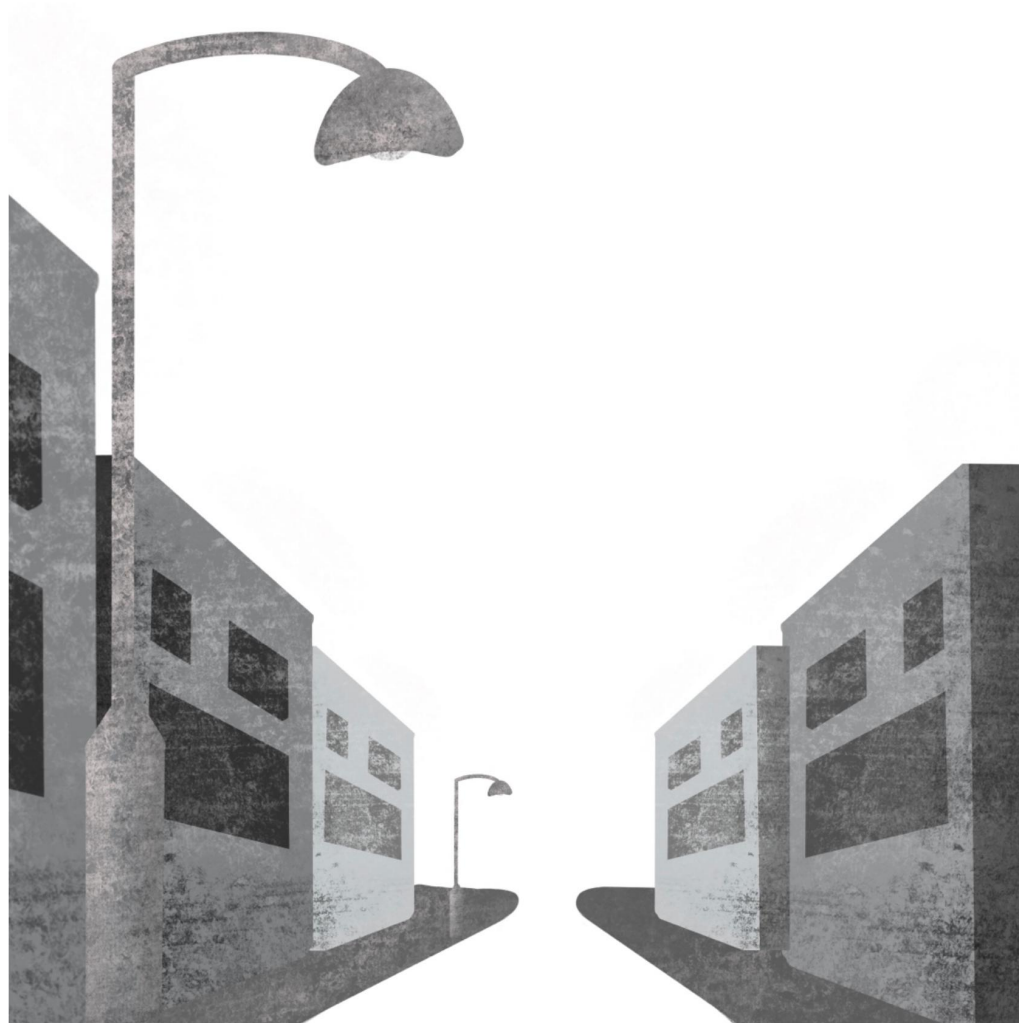


哽 塞
kang² sak¹

Choking

作者：Cheung Tak Ying
T. T. Cheung
圖畫：Szeto Wing Yan
錄音：Michelle
音樂：Asher Fulero





場 景：

ging²

coeng₄

scene

返 學 路 上

faan¹

hok₆

to go to school

lou₆ soeng₆

on the way



志明：

zi3 ming4

Chi Ming

(一 路 跑 一 路 食 包)

jat1

lou6

while

paau2

to run

jat1

lou6

while

食

sik6

eat

包

baau1

bread

死 啦！

sei2 laa1

oh no

仲 有 五 分 鐘 就 遲 到 喇！

fan¹ zung¹

zung₆ jau⁵

ng⁵

Zau₆

ci₄

dou₃ laa₃

still have

five

minute

then

late

(particle)

早 餐 又 食 唔 切。

Zou² Caan¹

jau₆

sik₆

m₄ Cit₃

breakfast

again

eat

with no time



偉	俊：	(	跑	)	喂！	志	明！	你	又
Wai5	Zeoŋ3		paau ²		Wai3	Zi3	ming ⁴	nei5	jau ⁶
Wai Chun			run		hey	Chi Ming		you	again
係	起	身	遲	咗	呀？				
hai ⁶	hei ²	san ¹	ci ⁴	zo ²	aa ⁴				
is	get up		late	(ptcl.)	(ptcl.)				

志明：

zi3
ming4

Chi Ming

(一 路 跑 一 路 食 包)

jat1
paa2

lou6

while

paa2

running

jat1

lou6

while

食

sik6

eating

包

baau1

bread

係 呀！

hai6
aa3

yes (particle)

偉 俊 :	跑	住	食	嘢	你	唔	驚
Wai5 / Zeon3	paau ²	zyu ₆	sik ₆	je ⁵	nei ⁵	m ₄	geng ¹
Wai Chun	run	-ing	eat	thing	you	not	afraid
哽 親	咩?						
kang ² Can ¹	me ¹						
choking	(particle)						



(志 明 突 然 停 下， 面 色

zi3
ming4

Chi Ming

dat6 jin4

suddenly

ting4 haa6

stop

sik1
min6

face

慢 慢 變 紅， 呼 吸 困 難)

maan6 maan6

slowly

bin3

change

hung4

red

fu1 kap1

breathe

kwan3
naan4

difficultly

偉 俊： (停 下) 做 咩 呀？

Wai5 / Zeon3

Wai Chun

ting4 / haa6

stop

me¹
Zou6

what

aa3

(particle)

(	<p>志 明</p> <p>zi³ - ming⁴</p> <p>Chi Ming</p>	<p>眼 神</p> <p>ngaans⁵ - san⁴</p> <p>eyesight</p>	<p>驚 慌</p> <p>ging¹ - fong¹</p> <p>panic</p>	<p>地</p> <p>dei⁶</p> <p>-ly</p>	
	<p>望 住</p> <p>mong⁶ / zyu⁶</p> <p>staring</p>	<p>偉 俊，</p> <p>wais⁵ / zeon³</p> <p>Wai Chun</p>			

一	句	話	都	講	唔	出)
<i>jat¹</i>	<i>geoi³</i>	<i>waa₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>gong²</i>	<i>m₄</i>	<i>Ceot¹</i>	
one	(measure)	sentence	even	cannot say			



<p>偉 俊 :</p> <p>Wai5 / Zeon3</p> <p>Wai Chun</p>	<p>(驚 訝)</p> <p>ging¹ / ngaa5</p> <p>surprised</p>	<p>你</p> <p>nei5</p> <p>you</p>	<p>唔 係</p> <p>m₄ / hai₆</p> <p>are not</p>
<p>真 係</p> <p>Zan¹ / hai₆</p> <p>really</p>	<p>哽 親</p> <p>kang² / can¹</p> <p>choke</p>	<p>呀</p> <p>aa¹</p> <p>(ptcl.)</p>	<p>嘛 ?</p> <p>maa³</p> <p>(ptcl.)</p>

(志 明 俾 唔 到 回 應)

zi3

ming4

Chi Ming

bei2

give

dou2

m4

cannot

wui4

response

jing3

<p>偉 俊：</p> <p>Wai5 Zeon3</p> <p>Wai Chun</p>	<p>自 己</p> <p>Zi6 gei2</p> <p>oneself</p>	<p>咳 唔 咳 到</p> <p>kat1 m4 kat1 dou2</p> <p>can one cough</p>	<p>出 嚟</p> <p>Ceot1 lai4</p> <p>out (particle)</p>
<p>呀？</p> <p>aa3</p> <p>(particle)</p>			

(	志	明	嘗	試	咳	但	唔	成	功
	zi3	ming4	soeng4	si3	kat1	daan6	m4	sing4	gung1
	Chi Ming	attempt	to cough	but	not	succeed			

。)

偉 俊：

Wai5 Zeon3

Wai Chun

唔 使

m₄ sai²

don't be

驚，

geng¹

afraid

我

ngo⁵

I

試 下

si³ haas⁵

try

幫

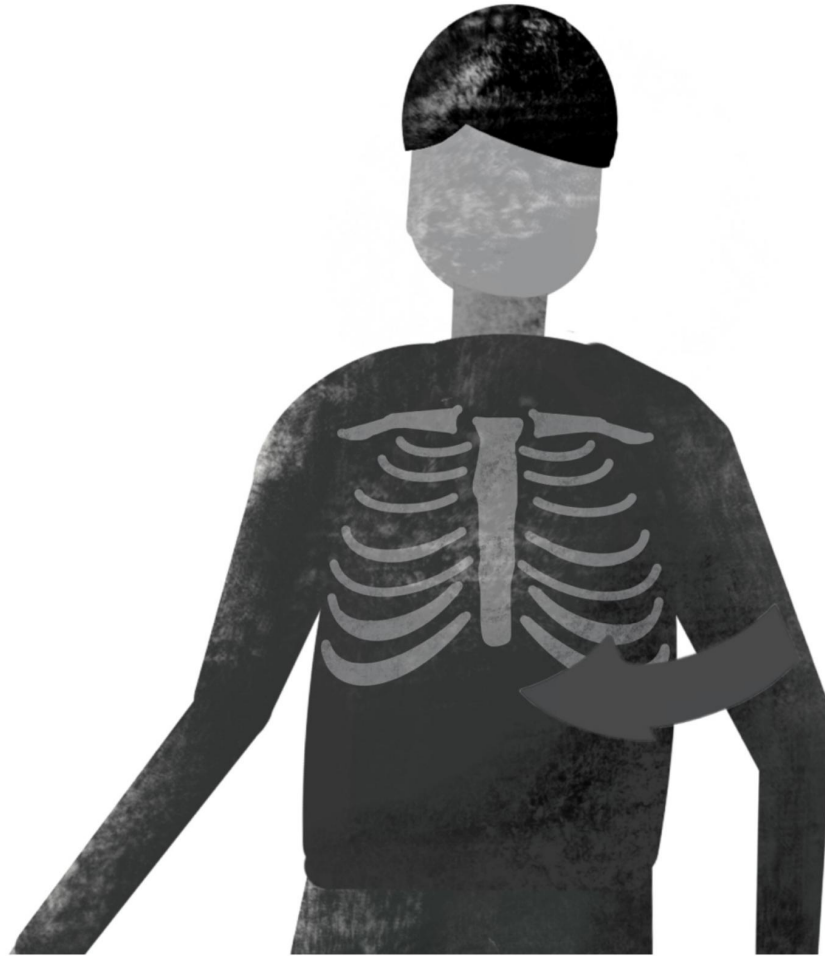
bong¹

help

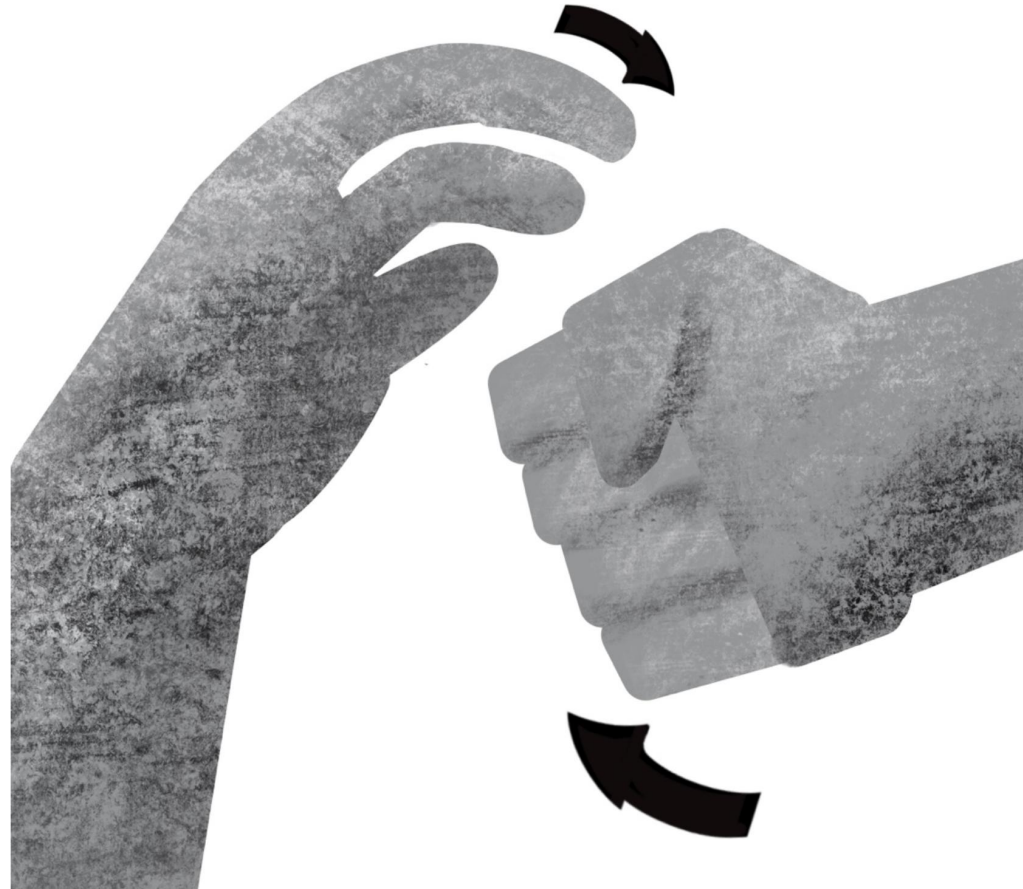
你。

neis

you



(	偉	俊	企	喺	志	明	身	後，	雙
	Wai ⁵	Zeo ⁿ³	kei ⁵	hai ²	zi ³	ming ⁴	San ¹	hou ⁶	soeng ¹
	Wai Chun		stand	at	Chi Ming		behind		both
手	橫	抱	志	明	腰	部，			
Sau ²			zi ³	ming ⁴	jiu ¹	bou ⁶			
hand	horizontal	hug	Chi Ming		waist				



志	明	腰	部	向	前	彎	曲，	一	個
zi ³	ming ⁴	jiu ¹	bou ⁶	hoeng ³	cin ⁴	waan ¹	kuk ¹	jat ¹	go ³
Chi Ming		waist		towards	front	bend		one (measure)	
拳	頭	放	喺	肚	上	半	部，		
kyun ⁴	tau ⁴	fong ³	hai ²	tou ⁵	soeng ⁶	bun ³	bou ⁶		
fist		put	at	tummy	top	half	(measure)		

胸 hung ¹	骨 gwat. ¹	以 下 ji ⁵ haa ₆	位 置 , wai ₆ zi ³	另 ling ₆	一 jat. ¹	隻 zek ₃	手 sau ²
chest	bone	below	position	another	one (measure)	hand	
包 baau ¹	住 zyu ₆	拳 頭) kyun ₄ tau ₄					
wrap	-ing	fist					



偉 俊：	我	數	一、	二、	三、	你
Wai5 / Zeon3	ngo5	sou2	jat1	ji6	saam1	neis
Wai Chun	I	count	one	two	three	you
試 下	用	力	咳。			
si3 / haas	jung6	lik6	kat1			
try	use	hardly	cough			

一、

*jat*¹

one

二、

*ji*₆

two

三！

*saam*¹

three

(	志	明	咳	嘅	同	時，	偉	俊	用
	zi3	ming4	kat1	ge3	tung4	si4	wai5	zeon3	jung6
	Chi Ming		cough	of	at the same time		Wai Chun		with

力	向	內
lik6	hoeng3	noi6
strength	towards	inside

並	向	上	壓	志	明	腹	部)
bing ₆	hoeng ₃	soeng ₆	aat ₃	zi ₃	ming ₄	fuk ₁	bou ₆	
and	towards	up	press	Chi Ming	abdomen (meas.)			

偉 俊：

Wai5 / Zeoŋ3

Wai Chun

再 嚟！

Zoi3

again (particle)

一、

jat¹

one

二、

ji⁶

two

三！

saam¹

three

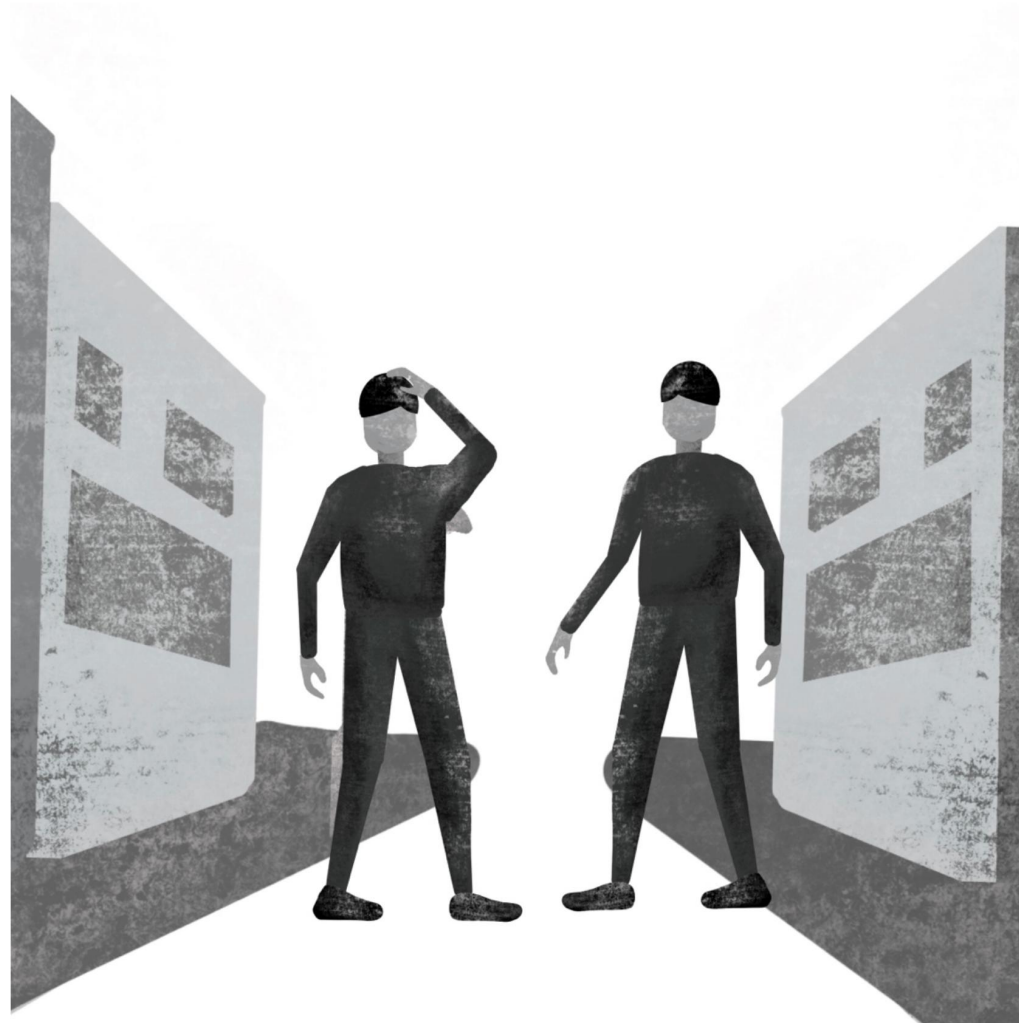
(	志	明	咳	嘅	同	時，	偉	俊	用
	zi ³	ming ⁴	kat ¹	ge ³	tung ⁴	si ⁴	wai ⁵	zeon ³	jung ⁶
	Chi Ming		cough (particle) at the same time			Wai Chun		with	

力	向	內
lik ⁶	hoeng ³	noi ⁶
strength	towards	inside

並	向	上	壓	志	明	腹	部)
bing ₆	hoeng ₃	soeng ₅	aat ₃	zi ₃	ming ₄	fuk ₁	bou ₆	
and	towards	up	press	Chi Ming	abdomen (meas.)			



(	麵	包	從	志	明	口	中	
	min ₆	baau ¹	Cung ₄	zi ₃	ming ₄	hau ²	Zung ¹	
	bread		from	Chi Ming		mouth	inside	
吐	出，	志	明	大	力	啱	氣)
tou ₃	Ceot ¹	zi ₃	ming ₄	daai ₆	lik ₆	tau ²	hei ₃	
spit		Chi Ming		deeply		to breathe		



志 明： <i>zi³ - ming⁴</i> Chi Ming	.....	唔 該 <i>m₄ - goi¹</i> thank	晒 <i>saai³</i> (particle)	.....	頭 先 <i>tau₄ - sin¹</i> just now		
啲 唔 到 氣， <i>tau² - m₄ - dou² - hei³</i> cannot breathe		爭 啲 <i>zaang¹ - di¹</i> almost	暈 <i>wan₄</i> faint	低 <i>dai¹</i> down	.....	

偉 俊：	今	次	知	味	道	啦，	之	後
Wai5 / Zeon3	gam ¹	ci3	zi ¹	mei ⁶	dou ⁶	laa ¹	zi ¹	hau ⁶
Wai Chun	this	time	learn your lesson	(particle)			after	
唔 好	再	跑	住	食	嘢	喇。		
m ₄ / hou ²	zoi3	paau ²	zyu ₆	sik ₆	je ⁵	laa ₃		
do not	again	run	-ing	eat	thing (particle)			



<p>偉 俊：</p> <p>Wai5 / Zeon3</p> <p>Wai Chun</p>	<p>人</p> <p>jan4</p> <p>human</p>	<p>哽 親</p> <p>kang2 / can1</p> <p>choking</p>	<p>嘅</p> <p>ge3</p> <p>-</p>	<p>時 候，</p> <p>si4 / hau6</p> <p>time</p>	<p>會</p> <p>wui5</p> <p>will</p>
<p>講 唔 到 嘢，</p> <p>gong2 / m4 / dou2 / je5</p> <p>cannot say</p>					

呼 吸
fu¹ kap¹

breath

困 難，
kwan³ naan⁴

difficult

大 力 咳
daai⁶ lik⁶ kat¹

with strength

或 者
waak⁶ ze²

or

咳 唔 到，
kat¹ m⁴ dou²

cannot cough

面	色	變	紅，	慢	慢	皮	膚、	嘴
<i>min₆</i>	<i>sik¹</i>	<i>bin₃</i>	<i>hung₄</i>	<i>maan₆</i>	<i>maan²</i>	<i>pei₄</i>	<i>fu¹</i>	<i>zeoi²</i>
face		become	red	slowly		skin		mouth
唇	變	紫，						
<i>Seon₄</i>	<i>bin₃</i>	<i>zi²</i>						
lip	become	purple						

亦	可	能	會	失	去	意	識。	幫	助
<i>jik⁶</i>	<i>ho²</i>	<i>nang⁴</i>	<i>wui⁵</i>	<i>Sat¹</i>	<i>heoi³</i>	<i>ji³</i>	<i>sik¹</i>	<i>bong¹</i>	<i>zo⁶</i>
also	possible	will	lose	consciousness	help				
哽	親	嘅	人	時，					
<i>kang²</i>	<i>can¹</i>	<i>ge³</i>	<i>jan⁴</i>	<i>si⁴</i>					
choking	-	human	by the	time					

急 gap ¹ 救 gau ³ 者 ze ² <i>first aider</i>	要 jiu ³ <i>must</i>	企 kei ⁵ <i>stand</i>	喺 hai ² <i>at</i>	哽 kang ² 親 can ¹ <i>choking</i>	嘅 ge ³ -
人 jan ⁴ 身 san ¹ 後， hau ⁶ <i>one behind</i>					

雙 soeng ¹	手 sau ²	橫 waang ₄	抱 pou ⁵	佢 keoi ⁵	腰 jiu ¹	部， bou ₆	
pair	hand	horizontal	hug	he/she	waist	(meas.)	

哽 親 <i>kang² _ can¹</i>	嘅 <i>ge³</i>	人 <i>jan⁴</i>	腰 <i>jiu¹</i>	部 <i>bou⁶</i>	向 <i>hoeng³</i>	前 <i>cin⁴</i>	
<i>choking</i>	-	<i>human</i>	<i>waist (measure)</i>	<i>towards</i>	<i>front</i>		
彎 曲， <i>waan¹ _ kuk¹</i>							
<i>bend</i>							

急	救	者	一	個	拳	頭	放	喺	肚
gap ¹	gau ³	ze ²	jat ¹	go ³	kyun ⁴	tau ⁴	fong ³	hai ²	tou ⁵
first aider			one (measure)		fist		put	at	tummy
上	半	部，							
soeng ⁵	bun ³	bou ⁶							
up	half	(measure)							

胸 hung ¹ chest	骨 gwat. ¹ bone	以 下 ji ⁵ haa ₆ below	位 置， wai ₆ zi ³ position	另 ling ₆ another	一 jat. ¹ one (measure)	隻 zek. ³ hand	手 sau ²
包 baau ¹ wrap	住 zyu ₆ -ing	拳 頭， kyun ₄ tau ₄ fist					

哽 <i>kang²</i>	親 <i>can¹</i>	嘅 <i>ge³</i>	人 <i>jan⁴</i>	咳 <i>kat¹</i>	嘅 <i>ge³</i>	同 <i>tung⁴</i>	時， <i>si⁴</i>
<i>choking</i>	-	<i>human</i>	<i>cough</i>	-	<i>at the same time</i>		
急 <i>gap¹</i>	救 <i>gau³</i>	者 <i>ze²</i>	用 <i>jung⁶</i>	力 <i>lik⁶</i>	向 <i>hoeng³</i>	內 <i>noi⁶</i>	
<i>first aider</i>			<i>with</i>	<i>strength</i>	<i>towards</i>	<i>inside</i>	

並	向	上	壓	佢	腹	部，
bing ₆	hoeng ₃	soeng ₆	aat ₃	keoi ₅	fuk ₁	bou ₆
and	towards	up	stress	he/she	abdomen	(meas.)

直 至	卡	喺	喉 嚨	嘅	物 件	吐
Zik ⁶ / Zi ³	kaa ¹	hai ²	hau ⁴ / lung ⁴	ge ³	mat ⁶ / gin ²	tou ³
until	stuck	at	throat	-	object	spit
出。						
Ceot ¹						
out						

如	果	唔	成	功，	就	要	儘	快
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>m₄</i>	<i>sing₄</i>	<i>gung¹</i>	<i>Zau₆</i>	<i>jiu₃</i>	<i>Zeon₆</i>	<i>faai₃</i>
<i>if</i>		<i>not</i>	<i>succeed</i>		<i>then</i>	<i>must</i>	<i>as soon as possible</i>	
打	9	9	9	送	院	求	助。	
<i>daa²</i>	<i>gau²</i>	<i>gau²</i>	<i>gau²</i>	<i>Sung₃</i>	<i>jyun²</i>	<i>kau₄</i>	<i>zo₆</i>	
<i>dial</i>				<i>send</i>	<i>hospital</i>	<i>seek help</i>		



《哽塞》係「𠵼嘍吟粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"FIRST AID- Choking" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“FIRST AID- Choking” (Cantonese),
written by Cheung Tak Ying and T. T. CHEUNG, illustrated by Szeto Wing Yan,
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/6Jk5WbXdIOQ>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

